



A Celebration of
SUMMER

Consagración del verano

By | Por Kara Williams

ASPEN

SHINES IN THE SUMMER WITH A TEMPERATE CLIMATE, BLUE SKIES AND UNPARALLELED MOUNTAIN VISTAS. THE WARM-WEATHER MONTHS ALSO BRING A VARIETY OF UPBEAT ANNUAL FESTIVALS. THESE MUCH-ANTICIPATED CELEBRATIONS DRAW FAMILIES, MUSIC LOVERS, INTELLECTUALS, GOURMANDS AND ARTISTS TO ASPEN, AS WELL AS NEIGHBORING SNOWMASS. HERE'S A PEEK AT SOME OF THE AREA'S FAVORITE SUMMER EVENTS.

The Hills are Alive...

The Aspen Music Festival & School celebrates its 63rd season June 28–August 19 with orchestral concerts, chamber music and opera in the open-air Benedict Music Tent, an acoustically formidable, permanent structure that accommodates 2,050 music lovers. Ticket prices can go as high as \$80 for some of the more popular performances, but locals know that seating on the lawn is always free, so pack a picnic for an inexpensive date night. There are also contemporary musical performances, master classes, behind-the-scenes lectures and family programs scheduled at locations throughout Aspen. In addition, the 600 international music students who are in town to learn from the masters often hold impromptu al fresco concerts—keep an eye (or ear) out for them on pedestrian-friendly Hyman and Cooper avenues. aspenmusicfestival.com

The Jazz Aspen Snowmass festival brings outstanding musicians to town from June 22–July 7 with four headline concerts at the Benedict Music Tent, plus more intimate performances at smaller venues across town. Crowds in excess of 10,000 per day flock to the Labor Day Festival, August 31–Sept. 2, for world-class concerts on two open-air stages in Snowmass, 10 minutes from downtown Aspen. Big names like Sheryl Crow, Harry Connick Jr., Jennifer Hudson, the Zac Brown Band and Black Eyed Peas are slated to appear. What's especially cool about both festivals is that they attract music fans of all ages, from road-tripping college students to baby boomers with second homes in Aspen. jazzaspensnowmass.org

Savor and Sip

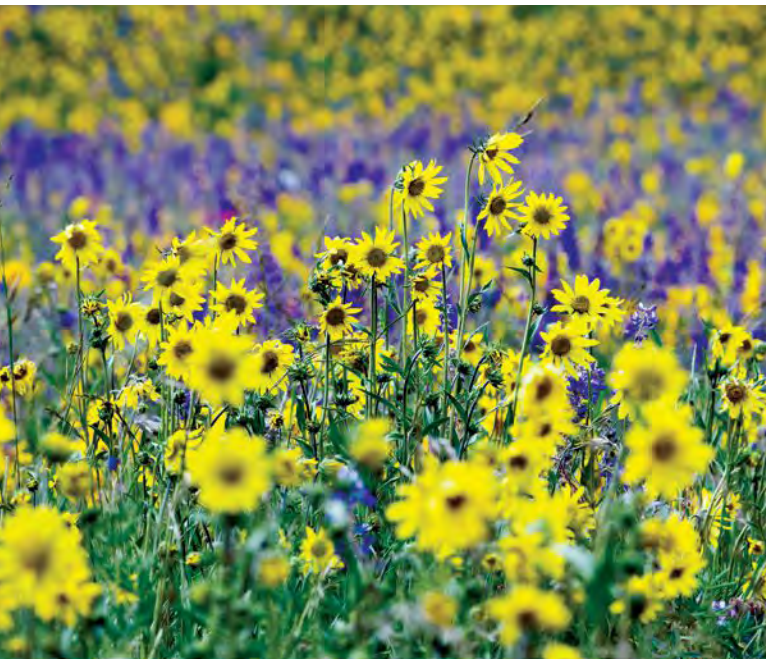
The Snowmass Chili Pepper & Brew Fest, June 8–9, is one of summer's first big weekend events. This is an official International Chili Society sanctioned cook-off, with plenty of spicy red and green chili samples to go around. Last year, one chili was so hot that tasters had to sign a medical waiver! (Don't worry, mild options are offered as well.) Wash it all down with delicious Colorado microbrews as dozens of brewers compete for the title of



Aspen resplandece en verano con su clima templado, cielos azules e incomparables paisajes montañosos. Los meses cálidos también traen diversos festivales anuales, muy esperados, que convocan a familias, amantes de la música, de la buena comida, intelectuales y artistas en Aspen y la población vecina de Snowmass. A continuación le recomendamos algunos de los eventos favoritos del verano en la región.

A la sombra de las colinas

El Aspen Music Festival & School celebra su temporada 63 del 28 de junio al 19 de agosto, con conciertos orquestales, música de cámara y ópera en la Benedict Music Tent, una estructura permanente al aire libre y acústica formidable, con capacidad para 2.050 personas. Los boletos pueden llegar a costar \$80 para algunas de las presentaciones más populares, pero los lugareños saben que el césped siempre es gratis, así que empaque una cesta de picnic para pasar una maravillosa velada. También habrá música contemporánea, clases



Best Snowmass Summer Ale. Top off each day with free outdoor concerts on Fanny Hill. snowmasschiliandbrew.com

The granddaddy of all culinary events in the Rockies, the *FOOD & WINE Classic* in Aspen, June 15–17, celebrates its 30th anniversary this year. Renowned chefs Bobby Flay, Mario Batali, Emeril Lagasse and Giada DeLaurentiis will come together with winemakers from across the world for a weekend of cooking seminars, food demonstrations and wine tastings. Access to these famous foodie personalities is unparalleled; you'll see them shopping in town and eating at local restaurants. The big culinary names and good eats will attract droves of foodies, who form lines snaking out the doors of the grand white tents where some events take place. foodandwine.com/classic

Arts and Smarts

Potters, sculptors, ceramists, jewelers and painters display their works of art downtown at Wagner Park during the Aspen Arts

magistrales, conferencias tras bastidores y programas para familias previstos en varios recintos de la ciudad. Además, los 600 estudiantes de música que se encuentran en Aspen para aprender de los maestros realizan conciertos improvisados al aire libre, así que esté atento y acérquese a las avenidas Hyman y Cooper. aspenmusicfestival.com

El festival Jazz Aspen Snowmass llega a la ciudad del 22 de junio al 7 de julio con extraordinarios músicos, un cartel de cuatro conciertos en Benedict Music Tent y presentaciones más íntimas en recintos más pequeños de la ciudad. Más de 10.000 personas al día abarrotan el Labor Day Festival, del 31 de agosto al 2 de septiembre, para escuchar extraordinarios conciertos en dos escenarios al aire libre de Snowmass, a 10 minutos del centro de Aspen. Se esperan figuras de la talla de Sheryl Crow, Harry Connick Jr., Jennifer Hudson, la Zac Brown Band y Black Eyed Peas. Lo que hace tan especiales ambos festivales es que atraen a fanáticos de la música de todas las edades, desde estudiantes universitarios hasta *baby boomers*. jazzaspensnowmass.org



Courtesy Food & Wine Aspen Classic

CHEFS BOBBY FLAY, MARIO BATALI, EMERIL LAGASSE AND GIADA DELAURENTIIS WILL COME TOGETHER WITH WINEMAKERS FROM ACROSS THE WORLD FOR A WEEKEND OF COOKING SEMINARS, FOOD DEMONSTRATIONS AND WINE TASTINGS.

Festival, July 28–29. Admission is free. Browse through the open gallery with more than 175 exhibitors in the shadow of gorgeous Aspen Mountain. Prices suit every pocketbook, with items for sale ranging from \$25 earrings to \$50,000 life-sized sculptures. Extend your artsy weekend by strolling through Aspen’s many upscale galleries, where owners love to talk shop with other art enthusiasts. aspenchamber.org

Locals know when the annual Aspen Ideas Festival rolls around due to the sheer number of private jets crowding Aspen’s airport. Indeed, the event, which takes place from June 27–July 3, brings worldwide thinkers to town for lectures, debates and panel discussions on important issues of the day. Presented by the Aspen Institute and *The Atlantic*, this year’s topics span the

Festivales con sabor

El Snowmass Chili Pepper & Brew Fest, a realizarse 8 y 9 de junio, es uno de los primeros eventos de fin de semana del verano. Se trata de la demostración culinaria oficial de International Chili Society, así que habrá ingentes cantidades de chiles verdes y rojos. El año pasado, un chile resultó tan picante que los catadores tuvieron que firmar un documento de exoneración médica (no se preocupe, habrá variedades menos picantes). Acompáñelos con los deliciosos productos de docenas de microcerveceras de Colorado que compiten por el título a la mejor cerveza de verano de Snowmass. Culmine el día con conciertos gratis al aire libre en Fanny Hill. snowmasschiliandbrew.com

El abuelo de los acontecimientos gastronómicos en las Rocosas, el FOOD & WINE Classic in Aspen, celebrará este año su trigésimo aniversario del 15 al 17 de junio. Los prestigiosos chefs Bobby Flay, Mario Batali, Emeril Lagasse y Giada DeLaurentiis se unirán a productores de vino de todo el mundo para celebrar un fin de semana de conferencias culinarias, demostraciones de comidas y catas de vino. El acceso a estas famosas figuras de la gastronomía no tiene paralelo, ya que los verá de compras por la ciudad y comiendo en los restaurantes locales. La buena comida y las grandes figuras de la cocina atraen a multitudes que, en un ambiente festivo, hacen largas filas para entrar a las carpas blancas donde se desarrollarán algunos de los eventos. foodandwine.com/classic

economy, the environment and the upcoming U.S. presidential election. Attendees will hear news anchors, venture capitalists, philanthropists, Supreme Court justices and dot-com founders answer questions like, "How will we live in a world with 7 billion people?" and "What are the prospects for democracy around the globe?" aifestival.org

Sports Central

Get inspired for outdoor adventures at Outside in Aspen, June 8–10, where you can sample various guided activities—mountain biking, rock climbing, kayaking and fly-fishing—all led by professional athletes and local experts, including cycling Olympic gold medalist Tyler Hamilton and Aspen's stand-up paddling pioneer Charlie MacArthur. New this year is a sprint-distance triathlon. Like always, you can test top-notch gear and attend evening parties to celebrate a successful day of learning a new sport or honing existing skills. outsideinaspens.com

Even if you've never set foot on a road bike, you'll get caught up in an adrenaline rush as professional cyclists descend upon Aspen for the second annual USA Pro Cycling Challenge, August 22–23. Founded by part-time Aspenite Lance Armstrong, this race takes elite cyclists over 600 miles of demanding terrain, including steep and winding Independence Pass over the Continental Divide. Watch the cyclists zoom into town for the stage-three finish near Paepcke Park, then again the next

Artes e ideas

Ceramistas, escultores, alfareros, joyeros y pintores despliegan sus obras en el Wagner Park durante el Aspen Arts Festival, a realizarse el 28 y 29 de julio. Recorra la galería abierta con más de 175 exhibidores a la sombra de Aspen Mountain. Hay precios para todos los bolsillos, desde aretes por \$25 hasta esculturas de \$50.000. Disfrute más este artístico fin de semana recorriendo las numerosas y elegantes galerías de arte de Aspen, donde los propietarios gustosamente conversan con los entusiastas del arte. aspenchamber.org

Los pobladores de Aspen saben que se acerca el Aspen Ideas Festival cuando los jets privados comienzan a copar el aeropuerto. Efectivamente, el evento, que se realizará del 27 de junio al 3 de julio, convoca a pensadores de todas partes del mundo que llegan para dictar conferencias, participar en debates y paneles de discusión sobre un tema importante cada día. Los temas del festival de este año, presentado por Aspen Institute y *The Atlantic*, abarcan economía, medio ambiente y las próximas elecciones presidenciales en Estados Unidos. Los asistentes tendrán la oportunidad de escuchar a presentadores de noticias, financieros, filántropos, jueces de la Corte Suprema y fundadores de *dotcoms* respondiendo cuestiones tales como "¿Cómo viviremos en un mundo poblado por siete mil millones de personas?" o "¿Cuáles son las perspectivas para la democracia alrededor del mundo?". aifestival.org



LINGER LONGER FOR FREE NIGHTS

Earn a free third night for every two paid nights at standard rates

VICEROY
Hotels and Resorts

SNOWMASS

SNOWMASS VILLAGE COLORADO

RESERVATIONS 970 923 8000 viceroysnowmass.com

Terms: valid through 12/13/12, subject to availability, black out periods may apply, three night minimum stay, free nights not transferable, has no cash value, free night applies to lowest priced night and may not be combined with other offers or packages.





Kristin Drake

EVEN IF YOU'VE NEVER SET FOOT ON A ROAD BIKE, YOU'LL GET CAUGHT UP IN AN ADRENALINE RUSH AS PROFESSIONAL CYCLISTS DESCEND UPON ASPEN FOR THE SECOND ANNUAL USA PRO CYCLING CHALLENGE, AUGUST 22-23.

morning, as they gear up for the stage-four start. Avid fans can line up at "autograph alley" and have the pros sign their favorite cycling shirt. aspenucc.com

Family Fun

On Wednesday nights from June 13–August 15 put your cowboy boots on and saddle up to the Snowmass Rodeo, where local wranglers and professional cowboys compete in team roping, bull riding and barrel racing. Even children get into the act with Mutton Bustin' (riding a sheep) and Calf Scramble (grabbing a ribbon off cows' tails) events. Get to the rodeo grounds early for a bargain-priced meal of barbecue from Hickory House, as well as a children's petting zoo, pony rides and mechanical bull rides. snowmassrodeo.org

Just as leaves are beginning to turn fiery red, gold and orange in anticipation of fall, the Snowmass Balloon Festival, Sept. 14–16, fills the sky with colorful hot air balloons. Free for spectators, balloonists compete in a distance race and tests of skill in the early mornings. You might need to book a wake-up call, but the picturesque scene at dawn's first light is well worth losing a couple hours of sleep. Saturday evening brings the "evening glow," where each balloon is inflated on the ground and the engines' fires create an illumination spectacle. snowmassballoon.com

→ How To Get There

American Airlines serves Aspen/Snowmass with daily flights from Los Angeles and Dallas/Fort Worth.

Cómo llegar

American Airlines vuela todos los días a Aspen/Snowmass desde Los Ángeles y Dallas/Fort Worth.

Vigor deportivo

Busque inspiración para aventuras al aire libre en Outside in Aspen, del 8 al 10 de junio, donde podrá probar diversas actividades guiadas —ciclismo de montaña, escalada de rocas y pesca—, todas dirigidas por atletas profesionales y expertos locales, entre ellos el campeón olímpico de ciclismo Tyler Hamilton y el pionero del stand-up paddling en Aspen, Charlie MacArthur. Este año se realizará por primera vez un triatlón de corta distancia. Como siempre, podrá probar los mejores equipos deportivos y asistir a fiestas para celebrar un día de aprendizaje de un nuevo deporte o puliendo habilidades ya existentes. outsideinaspen.com

Aunque nunca se haya montado en una bicicleta de carrera, sentirá igualmente las descargas de adrenalina viendo a ciclistas profesionales llegando a Aspen para la segunda competencia anual USA Pro Cycling Challenge, el 22 y 23 de agosto. Fundado por Lance Armstrong, residente de Aspen a tiempo parcial, esta carrera lleva a ciclistas de élite por más de 965 kilómetros de desafiantes terrenos, como la empinada pendiente de Independence Pass, en la División Continental. Vea a los competidores pasar a velocidades vertiginosas por la ciudad para la tercera etapa final cerca de Paepcke Park y, a la mañana siguiente, prepararse para la cuarta etapa. Los fanáticos pueden situarse en el "corredor de los autógrafos" (autograph alley) para que los profesionales le firmen su camiseta favorita. aspenucc.com

Diversión en familia

Los miércoles por la noche, desde el 13 de junio hasta el 15 de agosto, póngase sus botas vaqueras y vaya al Snowmass Rodeo, donde rancheros locales y vaqueros profesionales compiten arrojando lazos, en monta de toros y carreras de barrileras. Hasta los niños pueden participar en carreras de ovejas y derribe de novillos. Llegue pronto a los terrenos del rodeo para saborear una barbacoa (a precios irrisorios) de Hickory House y para llevar a los chicos al zoológico de contacto, a los toros mecánicos o a montar en pony. snowmassrodeo.org

Apenas las hojas comienzan a tornarse rojas, doradas y anaranjadas anunciando el otoño, el Snowmass Balloon Festival (14-16 de septiembre) llena el cielo de multicolores globos aerostáticos. Gratis para los espectadores, los aeronautas compiten en una carrera de distancia y en pruebas de habilidades a primeras horas de la mañana. Quizás usted necesite una llamada para despertarlo, pero por el pintoresco paisaje iluminado con las primeras luces del alba bien vale la pena sacrificar un poco de sueño. Los sábados por la noche son de "evening glow" (resplandor nocturno), cuando cada globo se infla y el fuego de los motores producen un luminoso espectáculo. snowmassballoon.com